## А. Навоец

# Три миниатюры

на стихи Ли Бо

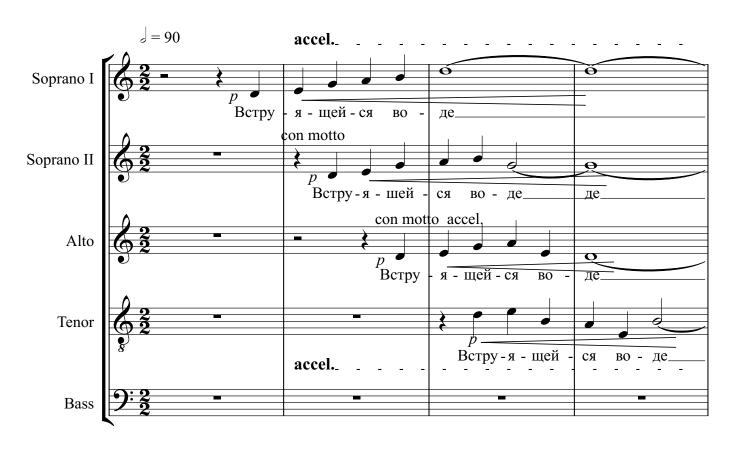
пер. А.Гитовича

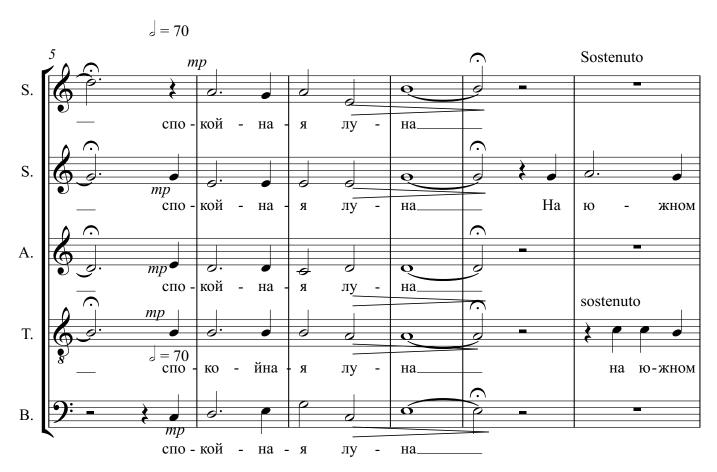
для смешанного хора a capella

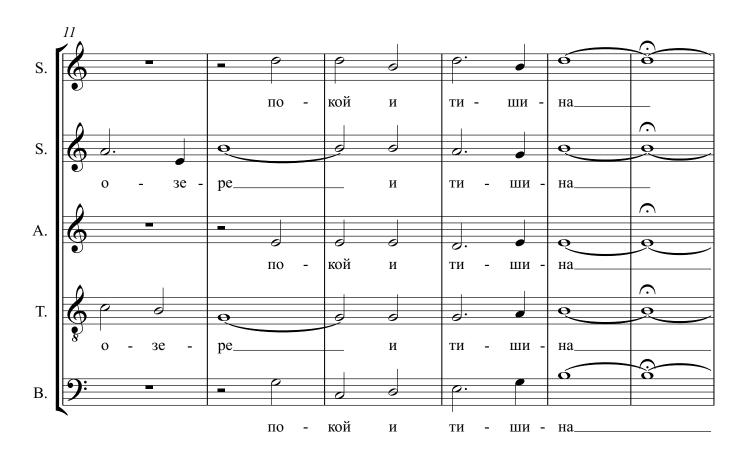
Ли Бо принадлежит к числу самых почитаемых поэтов в истории китайской литературы и считается одним из крупнейших мировых поэтов, стоящим в одном ряду с именами Данте и Петрарки, Низами и Фирдоуси, Пушкина и Шекспира. «Ли Бо — зенит китайской поэзии, поэт-пророк, величайший мастер слова, национальный колосс. В огромном и ярком потоке поэзии этот гений выразил все бесконечное богатство народного духа и всю беспредельную сложность литературной традиции."

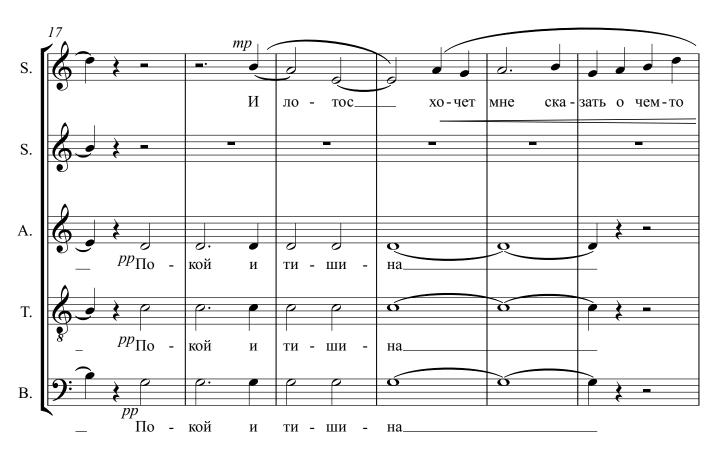
Академик В.М. Алексеев

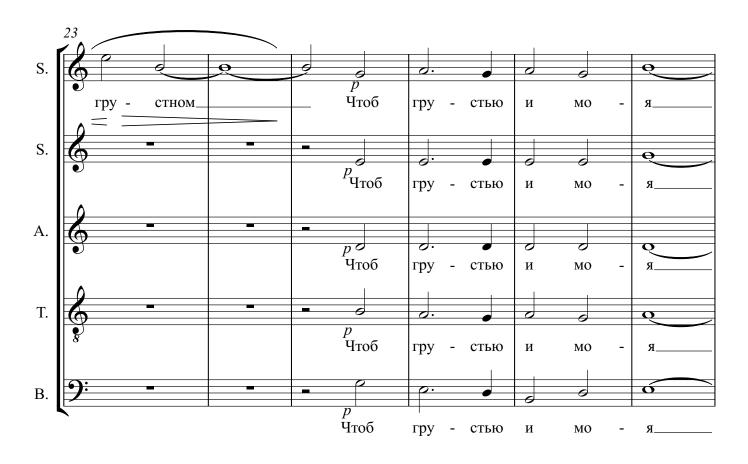
### 1. Струящиеся воды

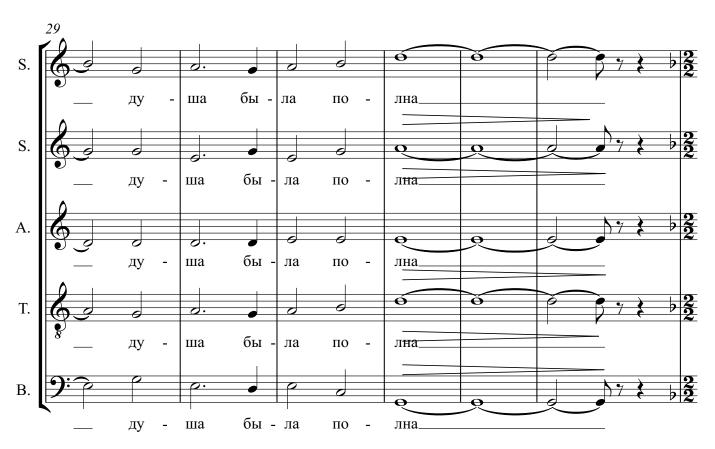






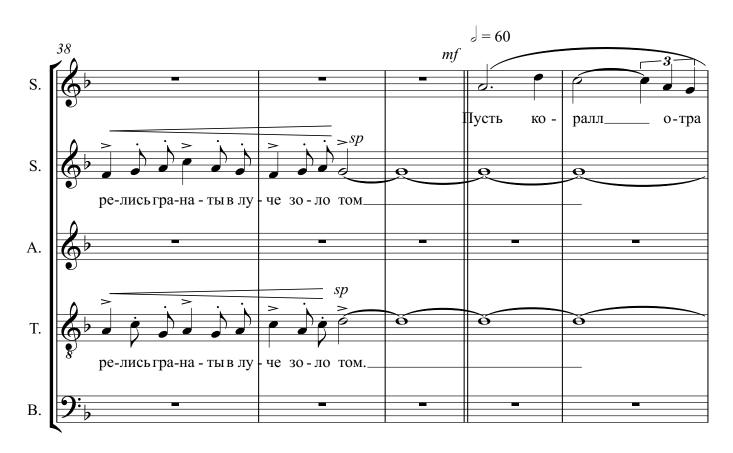




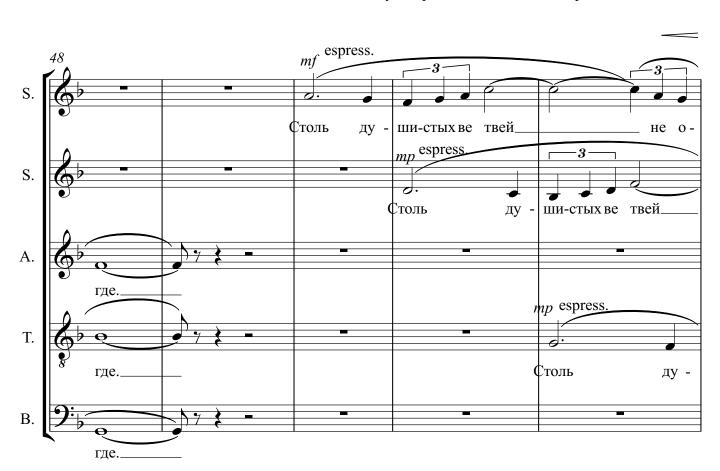


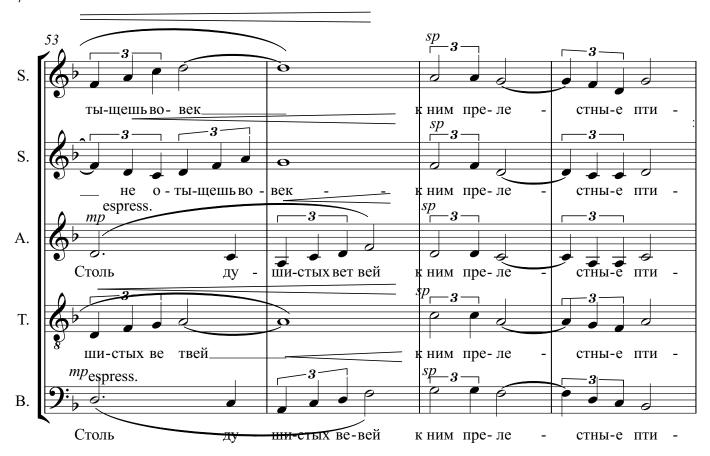
### 2. Гранатовое дерево

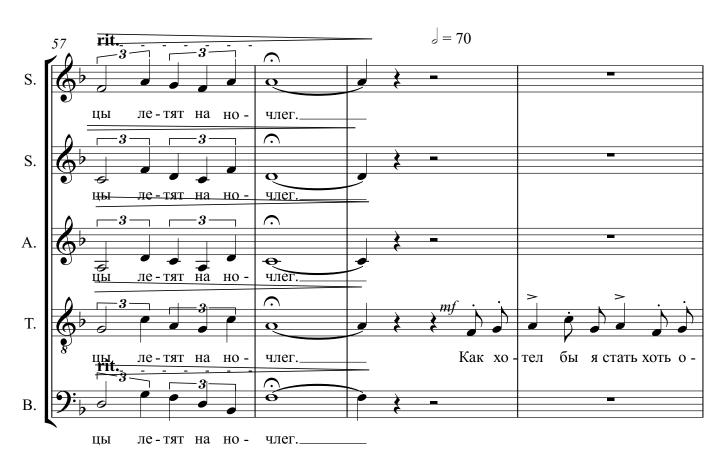


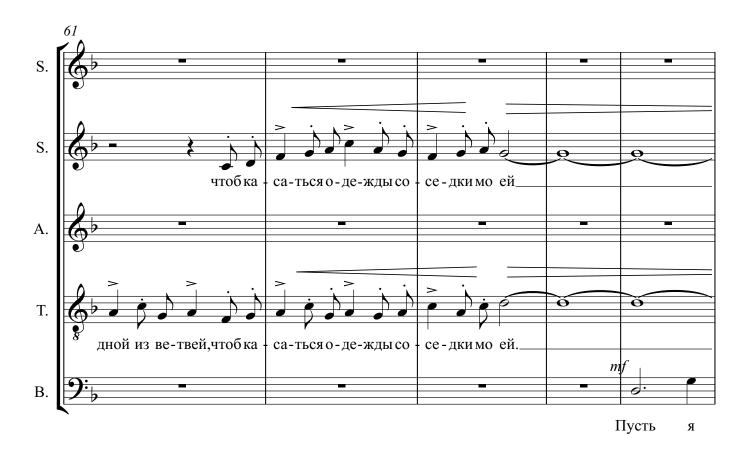


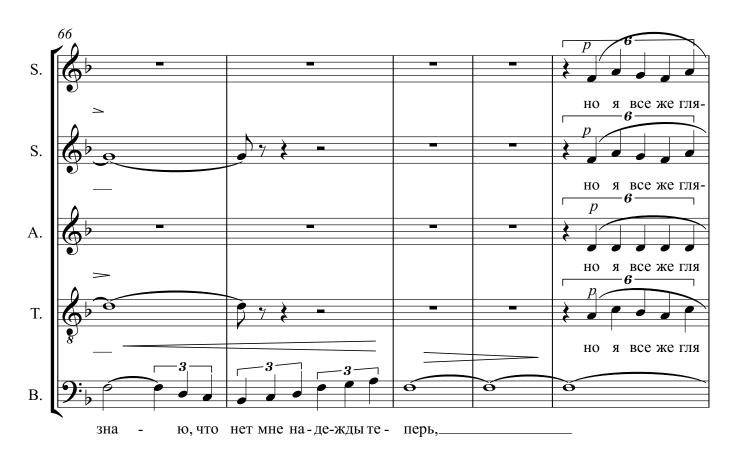




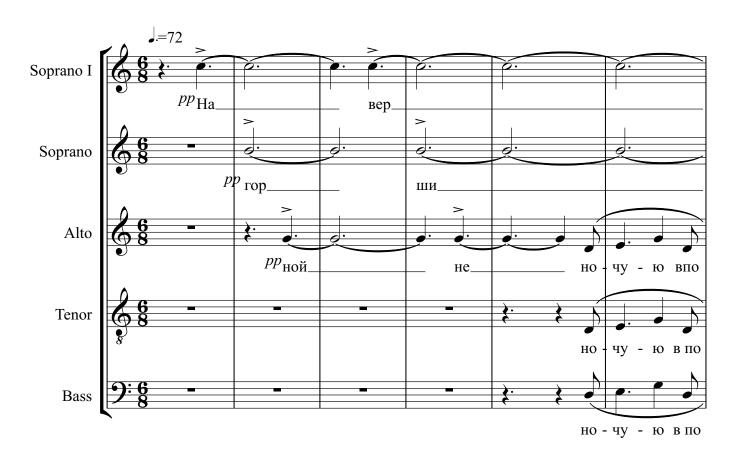


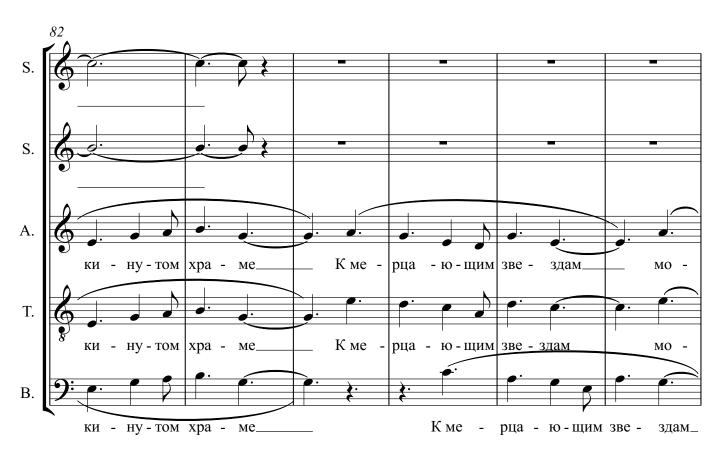




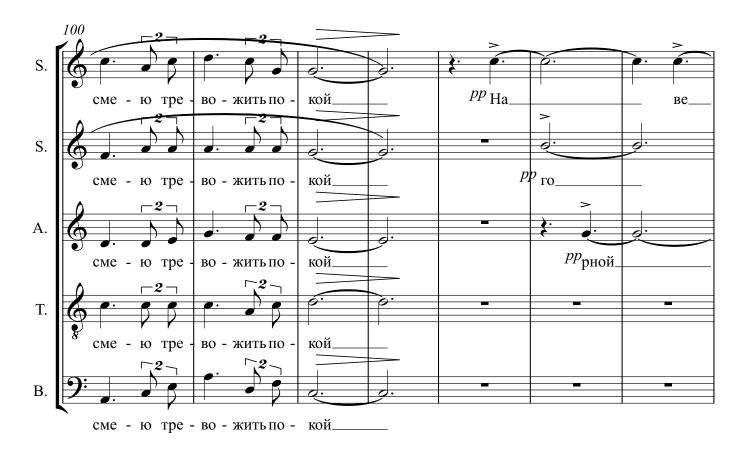


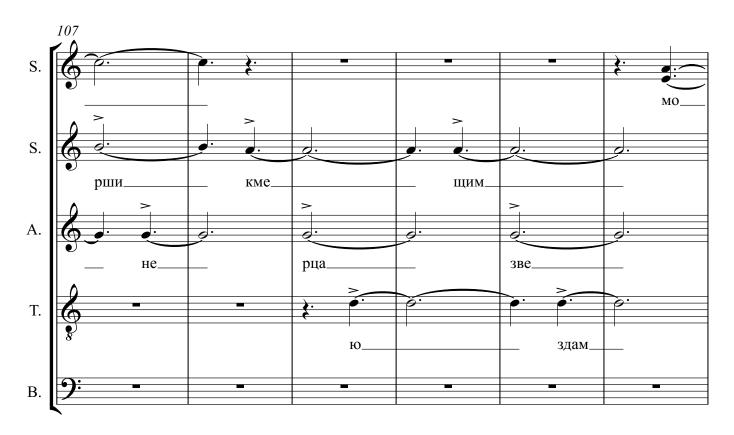


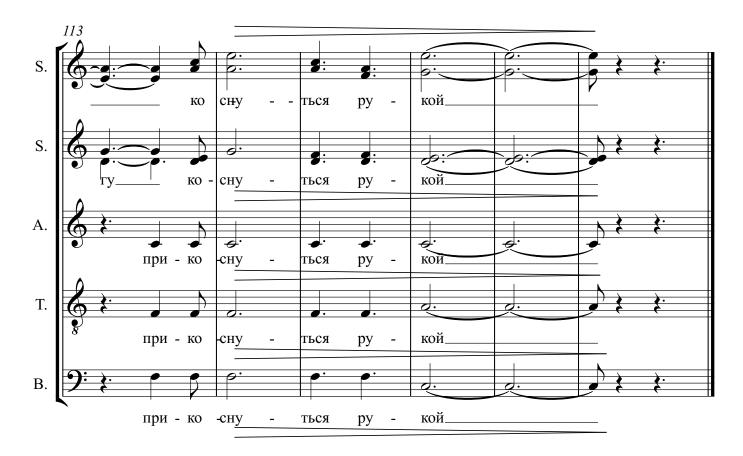












#### 1. СТРУЯЩИЕСЯ ВОДЫ

В струящейся воде осенняя луна. На южном озере покой и тишина. И лотос хочет мне сказать о чем-то грустном. Чтоб грустью и моя душа была полна.

#### 3. ХРАМ НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ

На горной вершине ночую в покинутом храме. К мерцающим звездам могу прикоснуться рукой. Боюсь разговаривать громко: земными словами Я жителей неба не смею тревожить покой.

### 2. ВОСПЕВАЮ ГРАНАТОВОЕ ДЕРЕВО, РАСТУЩЕЕ ПОД ВОСТОЧНЫМ ОКНОМ МОЕЙ СОСЕДКИ

У соседки моей под восточным окном Разгорелись гранаты в луче золотом. Пусть коралл отразится в зеленой воде - Но ему не сравниться с гранатом нигде. Столь душистых ветвей не отыщешь вовек - К ним прелестные птицы летят на ночлег. Как хотел бы я стать хоть одной из ветвей, Чтоб касаться одежды соседки моей. Пусть я знаю, что нет мне надежды теперь, Но я все же гляжу на закрытую дверь.

пер. А.Гитовича

.

<sup>\* (&</sup>quot;Храм на вершине горы".- Стихи были написаны Ли Бо на стене горного храма в нынешней провинции Хубэй.)